

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Fante)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### ADASA NDZINOA HO DAWURBƆ

#### NYIENYIM

Ɔnam de adasa hɛn enyimnyam yɛ pɛr na ndzinoa a obi nngye mmfi hɛn nsamu a wɔwɔ no ngyetomu nye wiadze yi mu fahodzi, pɛrpɛrdzi, ntsentseneneɛ na asomdwee ne fapem;

Ɔnam de tsia a yetsiatsia nyimpa ne ndzinoa do no dze ewurkadze nwenwen a obiara tsia aba, na afei so wɔabɔ wiadze a ɔreba a no mu nyimpa benya fahodzi wɔ kasa, gyedzi, suro na ohia ho dawur de nyimpapem nyina hɛn ahwehwɛdze tsitsir,

Ɔnam de ohia pɛpɛpɛ de yemmpe de yeyɛ adasa ndzinoa ho mbra,

Ɔnam de ohia de wotu aman na aman ntamu anyenkoyɛ nkitahodzi mpon,

Ɔnam de Amanaman Nkabɔmu Kuw mu nyimpa nyina edua Farbaa Nwoma no do agye hɛn gyedzi a ɔwɔ adasa awose ndzinoa, nyimpa n'enyimnyam na nyimpa no bo a ɔsom, na mbanyin na mbaa hɛn ndzinoa a ɔyɛ pɛr ato mu na wɔabɔ hɛn enyim biriw de wobotu asetsena mu kankɔ na atseyie mpon,

Ɔnam de aman a wɔdɔm Amanaman Nkabɔmu Kuw no abɔ ɔdabaa de wɔnye Kuw no beyɛ ahwehwɛ amansuon nyina enyiedzi ama adasa ndzinoa na awose fahodzi ntsi.

#### KUW NO BAGUA KESE NO

Paa mu kɛ de:

Afei,

NHYIAMU KESE NO YI ADASA NDZINOA HO DAWURBƆ no kyere de: ɔno nye nhwhɛdodze tsitsir a ɔwɔ hɔ ma nyimpa na aman nyina, ama ankorankor biara na nyimpa kuw biara, sɛ wɔdze dem dawurbɔ yi si hɛn enyim a, wɔabɔ mbɔdzen edua nkyere na adzesua do ama nkorɔfo eedzi ndzinoa na fahoazi ahorow no nyi; na wɔaatɔa do afa hɛnara hɛn man na amanaman nhyehyɛɛ do wɔama wɔagye dawurbɔ yi ato mu na woedzi do wɔ Aman a wɔdɔm Nkabɔmu Kuw no mu biara mu nye asaase biara a wɔhyɛ hɛn ase no so do.

#### Asempɔw 1

Wɔwɔ adasa nyina to fahodzi mu, na hɛn nyina yɛ pɛr wɔ enyimnyam na ndzinoa mu. Wɔmaa hɛn nyina adwen na tsibowa, na ɔwɔ de hɛn nkitahodzi mu ndzeyɛ da no edzi de wɔyɛ enuanom.

#### Asempɔw 2

Obiara wɔ ndizona na fahodzi a wɔada no edzi wɔ Dawurbɔ yi mu no ho kwan a nyiyimu biara nnyi mu a ɔfa no obi n'awosu anaa no honamenyi ngyegyɛ mbɛ ɔtse, de ɔyɛ banyin anaa ɔyɛ basia, ne kasaa a ɔkɛ, ne nyamesom mbɛ ɔtse, amanyɛ ho adwen a ɔwɔ, ne man anaa asetsena mu gyinabew a ofi mu, egyptadze a ɔwɔ, n'awofo hɛn gyinabew anaa gyinabew fofor biara so a ɔwɔ ho.

Bio, onnyi de wogvina ɔman a obi fi mu no n'amanyɛ kwan, ne mbra anaa n'amanandze gyinabew do de ɔman no dzi ne mansin, de ɔhyɛ ɔman bi no nhwɛdo ase, anaade onnyi fahodzi, yɛ nyiyimu tsia nyimpa no.

#### Asempɔw 3

Nyimpadua no nkwa, ne fahodzi, na no tɛtrɛtɛ yɛ obiara ne ndzinoa.

## Asempɔw 4

Onnyi de wɔdze obiara to nkowaasom mu anaade wɔma ɔsom ɔsomhun; ɔwɔ de wogu nkowaasom na ndɔnkɔgua korakora.

## Asempɔw 5

Onnyi de wɔye obiara ayakayakadze, etsidzende anaa enyinyandze anaa wɔtsea no anaa wɔma no asotwe biara a ɔsee dasanyi n'enyimnyam.

## Asempɔw 6

Ɔye obiara ne ndzinoa de, mbra mu, wɔbu no de nyimpa wɔ beebiara.

## Asempɔw 7

Nyimpa nyina ye per wɔ mbra no enyim, na hɔn nyina fata mbra no ne ntɔtwagye a nyiyimu nnyi mu. Obiara wɔ ho kwan de mbra no bɔ no ho ban tsia nyiyimu a obu Dawurbɔ yi mu nsempɔw no mu biara do no, nye nunu biara a wonunu nyimpa ma ɔye ma ɔye nyiyimu no.

## Asempɔw 8

Obiara a wɔaye bɔn etsia ne ndzinoa a mbra na amambu ho mbra ma no ho kwan no, wɔ ho kwan de odua asendzi baguafo do gye nsiesie anaa mpata a ɔfata.

## Asempɔw 9

Onnyi de abɔsirmu ara wɔkyer obi, wɔdze no sie, anaa wɔtwa no esu.

## Asempɔw 10

Obiara wɔ ho kwan de bagua asendzifo a wɔntɔn hɔn asowa nndzi tsena hwehwe n'asem mu pefee wɔ ne ndzinoa, n'asadze anaa ewudzisem ho sombo bi a wɔdze abɔ no ho.

## Asempɔw 11

1. Obiara a wɔabɔ no sombo bi a ɔdze ntsea nam no wɔ ndzinoa de wɔbu no de ɔdzi bem kesi de, woedzi n'asem ama no kwan biara a ohia de ɔdze tɔtsew no ho, na woebu no fɔ de mbre mbra kyere.

2. Onnyi de wɔbu obiara fɔ na wɔtsea no wɔ ndzeyee bi a ɔnnye ntsea nam ase. Na eso onnyi de wɔma obi ntsea a ɔbor no mfomdo a ɔaye no ho ntsea do.

## Asempɔw 12

Onnyi de abɔsirmu ara wɔdze ɔho hyehye obi no kɔkoamunsem, n'ebusuasem anaa n'efisem mu; anaade wogu n'enyimnyam na ne dzin ho fi. Ɔye obiara ne ndzinoa de mbra bɔ no ho ban tsia ndzeyee a ɔtsetse dem yi.

## Asempɔw 13

1. Ɔye obiara ne ndzinoa de okyinkyin na ɔtsena ɔman bi n'asaase do bea biara a ɔpe.

2. Ɔye obiara ne ndzinoa de ofi ɔman biara mu (noara ne man kã ho) na ɔsan ba ne man mu bio.

## Asempɔw 14

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔhwehwe na onya guansuma wɔ ɔman bi do fi atsetsee ho.

2. Onnyi de dem ndzinoa yi wobisa wɔ bɔn bi a ɔmmfa manyɛ ho anaa otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyɛɛ a onyia no aye ma woridzi n'asɛm wɔ ho biara ho.

#### Asempɔw 15

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔye ɔman bi ba.

2. Onnyi de abɔtsirmu ara wɔma obi hwer n'amambaye, anaade wɔmma no kwan mma ɔnnsesa n'amambaye.

#### Asempɔw 16

1. Ɔye mbanyin na mbaa a hɔn enyi efir hɔn ndzinoa de wɔwar na wɔwo mba, na awosu, amambaye anaa nyamesom nnsiw iyi ho kwan. Mbanyin na mbaa nyina hɔn ndzinoa a wɔwɔ no awar ho no ye per wɔ awar ber no mu nye awar no ngui no mu so.

2. Adze ara a ɔwɔ de awar no gyina do nye asakuw ebien a wɔrowar no hɔn pɛ a nhyɛ nnyi mu.

3. Okun, ɔyer na mba bɔ mu kor de abɔasee kuw a nyimpa kuw biara ne farbaa fi mu wɔ adasa mu, na ɔye hɔn ndzinoa de nyimpakuw no na ɔman no bɔ hɔn ho ban.

#### Asempɔw 17

1. Obiara wɔ ndzinoa de onya egyapadze a ɔye no nko nedze, anaade ɔnye nkorɔfo bi bɔ mu nya dem egyapadze no.

2. Onnyi de abɔtsirmu ara wɔgye obi n'egyapadze fi ne nsamu.

#### Asempɔw 18

Obiara wɔ ndzinoa de ɔye n'adwen, ɔsoa noara ne tsibowa, ɔfa nyamesom biara a ɔpɛ. Dem ndzinoa yi ne fã bi nye kwan a obiara wɔ de ɔsesa ne nyamesom anaa ne gyedzi na kwan so a ɔfa do dze ma ne gyedzi no da edzi wɔ bagua mu anaa nsumaa mu, de ɔno nko anaade nyimpa binom kã ho wɔ iyi mu.

#### Asempɔw 19

Obiara wɔ ho kwan de ɔkyere n'adwen wɔ biribi ho. Dza ɔkã dem ndzinoa yi ho nye de obiara botum aye n'adwen wɔ biribi ho a ntotoananmu biara nnyi mu. Dza ɔkã ho bio so nye de otum anaa otsie asem nye nsusui biara a ɔnam kwan biara do na efi mbea nyina, na ɔma nyimpa binom so tse.

#### Asempɔw 20

1. Obiara wɔ kwan de ɔkɔ nhyiamu a ɔye asomdwee ase, na ɔdɔm fekuw biara.

2. Onnyi de wɔhyɛ obiara ma ɔdɔm fekuw bi.

#### Asempɔw 21

1. Ɔye obiara ne ndzinoa de osuo mu ma wobu ne man de ɔnoara dzi bano wɔ mu, anaade obosuo mu ma woceyi ananmusifo.

2. Ɔye obiara ne ndzinoa de onya kyefa wɔ ɔman adɔdɔdze biara a ɔwɔ ne man mu no mu.

3. Ɔwɔ de aban no tum gyina ɔmamfo hɔn pɛ do. Dem pɛ yi wɔnam ambatow a no mu da hɔ a wɔtow no ne ber ano do da no edzi, akorɔfo a wɔasɔ ambatow no wɔ de wɔma wɔtow amba wɔ nsumaa mu a nhyɛ biara nnyi mu.

#### Asempɔw 22

Ankorankor biara, de ɔye ɔmamba bo, wɔ ndzinoa de ɔman no bɔ n'eyiedzi ho ban. Ɔwɔ de wɔfa ɔman no no mbɔdzen do, anaa bataboa bi a dem ɔman no nye ɔman fofor bi ye do ma ɔmamba biara n'eyiedzi ba mu de mbre ɔman kor no ne sikasɛm, n'asetsena na

n'amambra no tum a ɔma n'enyimnyam dzi mu no tse.

#### Asempɔw 23

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔye edwuma. ɔye ne ndzinoa de ɔfa edwuma a ɔpe de ɔye, na ɔye ne ndzinoa de wɔma no edwumaye mu nhyehyee pa, na wɔbɔ noho ban fi fietsena ho.
2. ɔye obiara ne ndzinoa de wɔma no akatua a ɔfata n'edwuma a ɔye a, nyimpa nyiyimu biarannyi mu.
3. Obiara a ɔye edwuma no wɔ ndzinoa de onya akatua a ɔse na ɔtsen a ɔbema ɔnye n'ebusuafo enya asetsena a ɔfata nyimpa n'enyimnyam, na se ohia mpo a, ɔwɔ de wɔdze asetsena mu nhyehyee ho ekyigyina bi foa akatua no do.
4. ɔye obiara ne ndzinoa de ɔtsew anaa ɔdɔm edwumayefo kuw bi dua do dze bɔ n'eyiedzi ho ban.

#### Asempɔw 24

Obiara wɔ ahomgye na bɔndɔdziber ho kyefa; mber a wɔahyehye a ɔmma edwumaye mmbor do, na akwanma ber a wotua odwumayenyi no kaw so kɔ yi ho.

#### Asempɔw 25

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔnye n'ebusuafo nya asetsena yi mu eyiedzi a ɔbema woenya ahoɔzen nye asetsena pa, edziban, akataho, tsenabew, eduye na asetsena mu nhyehyee pa.
2. ɔye obiara ne ndzinoa so de, ze ɔhwer n'edwuma, ɔyar, onya dzemdzi bi, no hokafo wu, mpanyinye ma ɔye mberew, anaade biribi ama ma onntum nnhwe noho a, onya asetsena mu ekyigyina. ɔwɔ de mbasiafo a wotur mba na mbofra nyina wɔma hɔn mboa soronko. Mbofra nyina, de wɔwoo hɔn wɔ awar ase, anaade wɔwoo hɔn wɔ sɔnmu, wɔ de wɔma hɔn asetsena mu bambɔ per.

#### Asempɔw 26

1. ɔye obiara ne ndzinoa de ohu nwoma. Mbofraber mu nwomasua na ahyese nwomasua a ɔtse dem no nnyi de wɔgye ho sika. ɔye nhye de abofra biara nya mbofraber mu nwomasua. ɔwɔ de wɔma mfirdwuma, na nsaanodwuma ho adzesua nye dwumadzi horow ho nwomasua ye beberee. Suapɔn mu nwomasua so wɔ de ɔye beberee na obiara a no mbɔdzembɔ fata no wɔma no ho kwan.
2. ɔwɔ de nwomasua nyina no botae ye de ɔhwehwe nyimpa dasanyi no mu nyina no mpontu nye enyidzi kese a ɔbeba nyimpa mu wɔ adasa hɔn ndzinoa ahorow a wɔwɔ no ho. ɔwɔ de otu ntsease, gyaamu-ma-ɔnka na anyenkoye mpon wɔ aman, nyimpakuw na nyamesom ho ekuw nyina mu; na ɔbeboa atow Amanaman Nkabɔmu Kuw no dwumadzi akɔ kan dze ama asomdwee eetsim.
3. Awofɔ wɔ ndzinoa de wɔbekyere nwomasua kor a ɔwɔ de hɔn mba nya.

#### Asempɔw 27

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔdze noho fora ne man m'amambra mu na onya enyigye fi ɔman no n'amandze nsaanodwuma mu na onya kyefa wɔ abɔdze nyansape na mfaso a ɔdze ba no mu so.
2. Obiara wɔ ndzinoa a ofi abɔdzenyansape, nwomasua anaa amandze, nsaanodwuma adzeye bi a noara dze bɔbɔ adze no mu ba no ne bambɔ no mu.

#### Asempɔw 28

Obiara wɔ ho kwan de onya kyefa wɔ asetsena anaa amanaman nhyehyee a okitsa ndzinoa na fahodzi horow a wɔada no edzi wɔ dem Dawurbɔ wɔ Mpaamukɔ yi mu no mu.

#### Asempɔw 29

1. Obiara wɔ asodzi wɔ nyimpa kuw a ɔtse hɔn mu no mu; hɔ nko ara nye bea a no mpontu a odzi mu botum aba a akwansiwɔde bi nnyi ho.
2. Ber a obi dze ne ndzinoa na ne fahodzi ridzi dwuma no, ɔwɔ de ɔye dza mbra hwewwe wɔ no hɔ ama binom so eenya hɔn kyefa nye hɔn fahodzi. ɔwɔ de onya no bɔ bra tsenenee na ɔye guadoadzeyɛ de mbre ɔdodow amambu mu eyiedzi adzeyɛ ho ntsetsee tse.
3. Onnyi de wɔfa kwan biara a otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyɛɛ do dze hwewwe ndzinoa na fahodzi ahorow yi.

Asempɔw 30

Onnyi de nyimpa biara ma nkyerease wɔ Dawurbɔ yi mu nsem yi ho a ɔbema ɔman, nyimpakuw anaa ankorankor bi tum ma ɔaaye biribi a ɔbesɛɛ ndzinoa na fahodzi ahorow a wɔada no edzi wɔ nwoma yi mu no.

---